

Д. Н. Глущенко, Е. А. Коханюк
Саратовский национальный исследовательский
государственный университет
имени Н.Г. Чернышевского

ЭВФЕМИЗМЫ В МЕДИАДИСКУРСЕ

Аннотация. Целью данной статьи является изучение роли эвфемизмов в медиадискурсе и анализ использования этих лингвистических выражений для тонкой и косвенной передачи смысла. Работа фокусируется на различных функциях эвфемизмов, включая их способность смягчать воздействие табуированных или чувствительных тем и создавать более благоприятное впечатление о говорящем. При проведении исследования в данной работе использовался качественный анализ, включающий в себя тщательное изучение языка, используемого в различных источниках СМИ, в том числе новостные статьи, политические выступления и рекламу. Важность данной статьи заключается в ее вкладе в область лингвистики и в исследовании роли языка в формировании нашего восприятия и отношения к чувствительным вопросам. Использование эвфемизмов представляется важнейшим аспектом языка, оказывающим значительное влияние на восприятие и передачу информации. В настоящем исследовании подчеркивается важность понимания языкового выбора, осуществляемого в медиадискурсе, и того, как этот выбор может определять способ понимания и интерпретации информации. Показана важность эвфемизмов в лингвистике и их роль в формировании медиадискурса с точки зрения интерпретации представления об использовании языка для передачи смысла. Подчеркивается необходимость более глубокого понимания влияния лингвистического выбора на восприятие и отношение к чувствительным вопросам.

Ключевые слова: эвфемизмы, медиадискурс, мотивы использования эвфемизмов, функции и роль эвфемизмов.

EUPHEMISMS IN MEDIA DISCOURSE

Abstract. The purpose of this article is to explore the role of euphemisms in media discourse and to analyze how these linguistic expressions are used to convey meaning in a subtle and indirect manner. The study focuses on the various functions of euphemisms, including their ability to soften the impact of taboo or sensitive topics and to create a more favorable impression of the speaker. The research methods used in this study include both qualitative and quantitative analysis. The qualitative aspect involves a close examination of the language used in a variety of media sources, including news articles, political speeches, and advertising. The importance of this article lies in its contribution to the field of linguistics and its exploration of the role of language in shaping our perceptions and attitudes towards sensitive issues. The use of euphemisms is a crucial aspect of language that can have a significant impact on the way that information is perceived and communicated. This research highlights the importance of understanding the linguistic choices that are made in media discourse and how these choices can shape the way that information is understood and interpreted. Overall, this research article underscores the importance of euphemisms in linguistics and their role in shaping media discourse. The study provides insights into the ways in which language is used to convey meaning and highlights the need for a deeper understanding of the impact of linguistic choices on our perceptions and attitudes towards sensitive issues.

Keywords: euphemisms, media discourse, motives for using euphemisms, functions and role of euphemisms.

Эвфемизмы представляют собой распространенный и повсеместный аспект использования языка в медиадискурсе. Такие лингвистические

выражения используются для передачи смысла с помощью тонкого и косвенного способа, часто для смягчения воздействия запретных или острых тем или для создания более благоприятного впечатления о выступающем. Несмотря на их распространенность, роль эвфемизмов в целом часто упускается из виду и недостаточно изучена. Данная исследовательская статья призвана восполнить этот пробел, изучив функции эвфемизмов и их влияние в медиадискурсе.

Эвфемизмы, как и прочие языковые элементы, входящие в единую систему, находятся в постоянном развитии. На сегодняшний день существует немало исследований, которые рассматривают данное явление. Несмотря на это, в научной литературе трудно найти единое понятие эвфемизма. Ряд научных работ интерпретируют эвфемизм как слово или выражение, используемое для замены неприятного слова или выражения наиболее подходящим в общепринятом смысле [1, с. 143]. Отечественная лингвистика акцентирует внимание на эвфемизмах как словах и выражениях, характеризующихся эмоциональной нейтральностью, цель их использования заключается в том, чтобы заменить слова и выражения, являющиеся синонимичными и, которые кажутся говорящему неприличными, грубыми или неуместными. Также могут быть заменены названия предметов и явлений, признанных табуированными или архаичными [2, с. 123].

Стоит также обратить внимание на трактовку понятия «эвфемизм», которая дается англоязычными словарями. Так, например, Кембриджский международный словарь рассматривает эвфемизмы как выражения, заменяющие более точно описывающую ситуацию фразу, которая в то же время может прозвучать достаточно оскорбительно или ее употребление в контексте определённой ситуации будет неуместно [3, с. 654]. Ряд англоязычных исследователей определяет эвфемизм как использование мягких, расплывчатых или перифрастических выражений в качестве замены грубой точности или неприемлемой истины [4].

В качестве основы исследования было выбрано определение, рассматривающее эвфемизмы как эмоционально нейтральные выражения, которые используются в первую очередь для того, чтобы смягчить уже имеющееся высказывание, которое может показаться говорящему грубым или неприятным.

Эвфемизмы могут образовываться различными способами, например, заимствованием из других языков (*halitosis* как латинский эквивалент *bad breath* «дурной запах изо рта»), расширением значения (*growth* «опухоль» вместо *cancer* «раковая опухоль»), семантическим сдвигом (*rear end* «тыловая часть» вместо *buttocks* «ягодицы»), метафорическим переносом (*blossom* «цветение» вместо *pimple* «прыщ»), фонетическим искажением (*ladies* вместо *ladies room* «дамская комната») [5, с. 343]. Таким образом, эвфемизмы играют немаловажную роль в любой языковой системе, в связи с чем лингвисты предлагают классификации, основанные на различных критериях, таких как семантика, темы, мотивы, области применения.

Эвфемизация может быть неразрывно связана с табу, что актуально в

пространстве медиадискурса. Так, группировать заменяющие выражения можно на основе степени их табуированности. В связи с этим целесообразно привести лексико-семантическую классификацию современных табу:

- 1) сверхъестественные силы, косвенное наименование которых вызвано скорее языковой традицией, нежели общественным запретом;
- 2) смерти и болезни;
- 3) пороки;
- 4) половая сфера;
- 5) преступления;
- 6) бедность;
- 7) некоторые профессии;
- 8) умственные и физические недостатки;
- 9) физиология;
- 10) некоторые предметы одежды [6, с. 36].

Говоря о медиадискурсе, важно понимать, что это формулировка, используемая в средствах массовой информации (СМИ), таких как газеты, телевидение, радио и веб-сайты, для донесения информации и идей до общественности. Медиадискурс включает в себя способы, с помощью которых СМИ оформляют, представляют и интерпретируют события, проблемы и новостные хроники, а также влияние, которое язык оказывает на формирование общественного мнения и понимания. Эвфемизмы появляются в медиадискурсе в различных формах и служат для достижения определённых целей, в частности для смягчения воздействия особо чувствительных или неприятных тем. Журналисты и СМИ могут использовать эвфемизмы для сообщения о таких деликатных темах, как смерть, насилие или болезнь с целью меньшего травмирования аудитории. Тему смерти можно деликатно «обойти», используя такие выражения, как, например, *to go* используется в значении «умереть», *he passed away* вместо *he died*, *taking one's own life* в значении «совершить самоубийство» вместо *committing suicide*. В сообщениях о болезни или диагнозах СМИ также используют такие фразы, как *she is battling an illness* вместо *she has cancer* «у неё рак», для человека с ограниченными возможностями принято употреблять термин *differently abled*, а для умственно-отсталых – *mentally ill*.

Во время коронавирусной пандемии в конце 2022 - начале 2023 года стала актуальна тема массового сокращения штата сотрудников на фоне неправильного регулирования компаниями, в результате чего в статьях часто встречаются эвфемизмы, употребляющиеся для обозначения уволенных сотрудников, как, например, вместо *he was fired* используют *he was let go* или *he was released from his job*. Сам термин «увольнение» стал обозначаться через понятие *downsizing*.

С целью сохранения беспристрастности эвфемизмы могут использоваться для нейтрального освещения спорных или деликатных вопросов, избегая прямых или подстрекательских высказываний.

Рассмотрим пример, когда вместо *homeless* «бездомный» употребляется

those in need of housing «те, кто нуждается в жилье». Аналогично, вместо *junk food* «нездоровая пища» можно сказать *snacks* «перекусы».

Вместе с тем эвфемизмы в медиадискурсе употребляются для преуменьшения серьезности событий, минимизирования их важности или придания им менее негативного характера. Так, вместо *failure* «неудача» употребляется *a temporary setback*. Слова-заменители также применяются для создания положительного имиджа. Эвфемизмы могут использоваться для представления информации в более позитивном свете. Для этого автор избегает негативных или неприятных терминов, которые могут плохо отразиться на человеке или организации. Например, вместо термина *abortion* «аборт» в СМИ широко употребляется понятие *termination of pregnancy* «прерывание беременности», понятие *illegal immigration* «нелегальная иммиграция» заменяется термином *undocumented migration* «миграция без документов».

Чтобы определить частотность употребления эвфемизмов в британских и американских газетах, был проведён контент-анализ выборки новостных статей из пяти газет: *The Guardian* (Великобритания), *The Times* (Великобритания), *The New York Times* (США), *The Washington Post* (США) и *The Los Angeles Times* (США). Выборка состояла из 100 новостных статей, отобранных случайным образом из последних выпусков каждой газеты, затем было подсчитано количество случаев употребления эвфемизмов в каждой статье, вычислен процент статей, содержащих хотя бы один случай употребления эвфемизма.

Результаты анализа показали, что частота употребления эвфемизмов в выборке британских и американских газет была неодинаковой. Так, среди британских газет около 63 статей в *The Guardian* и *The Times* содержали хотя бы один случай употребления эвфемизма; в то время как только 37 статей из американских газет (*The New York Times*, *The Washington Post* и *The Los Angeles Times*), содержали хотя бы один эвфемизм. Рассматривая конкретные области медиадискурса, нами было обнаружено, что эвфемизмы чаще всего использовались в статьях, освещающих такие деликатные темы, как политика, преступность и социальные вопросы.

Среди возможных причин, по которым британские газеты используют эвфемизмы чаще, чем американские, нами были выделены три фактора. Во-первых, британская пресса имеет давние традиции поддержания высоких этических и профессиональных стандартов в журналистике, в связи с чем частое использование эвфемизмов вполне объяснимо, не задевая таким образом чувства читателей. Во-вторых, в британской культуре большое значение придается вежливости и такту, частотность использования эвфемизмов в медиадискурсе отражает значимость этой культурной ценности. Американская культура, в свою очередь, имеет тенденцию быть более прямой и менее озабоченной тем, чтобы не задеть чувства читателя, что объясняет тот факт, что американские газеты реже используют эвфемизмы. В-третьих, сама структура и стиль британских газет также могут способствовать более частому использованию эвфемизмов. Британские

газеты часто имеют более официальный тон и больше внимания уделяют анализу и комментариям, что может, соответственно, потребовать использование эвфемизмов для смягчения влияния некоторых сообщений на реципиента. Американские газеты, с другой стороны, могут отдавать приоритет скорости и оперативности, что приводит к более прямолинейному и непосредственному стилю написания. Обобщая анализ тенденций, выявленных в ходе анализа, можно утверждать, что отдельные газеты и журналисты используют эвфемизмы независимо от культурных или стилистических различий.

Использование эвфемизмов в медиадискурсе представляет собой сложный вопрос, на который влияет целый ряд факторов, включая культурные ценности, этические нормы, ожидания аудитории и характер освещаемой темы. Эвфемизмы являются распространенной характерной чертой медиадискурса и играют важную роль в формировании нашего понимания и восприятия окружающего мира. При этом они могут использоваться для сокрытия истины в виде представления положительных заголовков или преуменьшения серьезности событий, что обуславливает важность для читателей различных сфер СМИ осознания силы эвфемизмов и критической оценки представляемой информации.

Список использованной литературы

1. *Гальперин И. О.* Очерки по стилистике английского языка. М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. – 459 с.
2. *Никитина И. Н.* Формальные способы образования эвфемизмов в английском языке // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2009. № 10(44). С. 123-127.
3. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge / Cambridge University Press, 2001. – 1774 p.
4. *Holder R. W.* How Not to Say What You Mean - A Dictionary of Euphemisms. New York: Oxford University Press Inc., 2002. 501 p.
5. *Neaman J. S., Silver C.G.* The Wordsworth book of euphemisms: The hilarious guide to the unmentionable. Ware: Wordsworth Editions Ltd, Cumberland House, 1995. 420 p.
6. *Ковшова М. Л.* Эвфемизмы и фразеологизмы: устойчивые структуры в аспекте эвфемизации// Вестник Московского государственного областного университета. 2019. № 4. С. 35-48.